ザ　ン　ビ　ア

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE UNIVERSITY OF ZAMBIA, SCHOOL OF MEDICINE PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. Keijiro SUZUKI, Professor of Paediatric Surgery, Juntendo University, School of Medicine, visited the Republic of Zambia from 31st January, 1980 to 7th February, 1980 for the purpose of working out the details of the technical cooperation programme concerning the University of Zambia, School of Medicine Project in the Republic of Zambia.

During its stay in the Republic of Zambia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Zambian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Zambian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Lusaka, 21 February, 1980

Keijiro SUZUKI
Head of the Japanese Implementation Survey Team.

Leonard S. CHIYUNI
Acting Permanent Secretary
National Commission for Development Planning.

THE ATTACHED RECORD

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia will cooperate with each other in implementing the University of Zambia, School of Medicine Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing of neonatal care and paediatric surgery, and thus promoting the health conditions in the Republic of Zambia.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense, services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Republic of Zambia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment, vehicles and materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1 above will become the property of the

Government of the Republic of Zambia from Japan delivered c.i.f. to the Zambian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TAKING IN ZAMBIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Zambian personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the Republic of Zambia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Zambian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Zambia, the Government of the Republic of Zambia will take necessary measures to provide at its own expense:-

(1) Registration of the experts with the Medical Council of Zambia and their secondment to the University of Zambia without prejudice to their status and privileges as provided for elsewhere in this document;

(2) Services of the Zambian counterpart personnel and administrative personnel as indicated in Annex V;

(3) Land, buildings and facilities as indicated in Annex VI.

(4) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;

(c) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Zambia;

(d) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Zambia, the Government of the Republic of Zambia will take necessary measures to meet:

(1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Zambia of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Republic of Zambia on the articles referred to in III above;

(3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Zambian staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project, and the Zambian authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.

2. For the successful implementation of the Project, the Coordinating Committee will be established with the members as listed in Annex VII. The Committee will meet at least once a year. The functions of the Committee are as follows:-

(2) To formulate detail plan for the Project;

(3) To review the implementation of the Project;

(4) To advise the Zambian authorities concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Zambia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occuring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Zambia except for those arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from the date of signature.

Annex I

ANNEX I

1. Objective

The Project aims to develop neonatal care and paediatric surgery through the training of the Zambian teaching staff and other related Zambian staff with special reference to the promotion of the child health conditions in the Republic of Zambia.

2. Implementation

The University of Zambia has overall responsibilities for the Project with the guidance of the Coordinating Committee.

3. Activities under the Project

Activities under the Project will be carried out in the following fields:

(a) Development of the technique of neonatal care through the training of the Zambian teaching staff and other related Zambian staff.

(b) Development of the technique of paediatric surgery through the training of the Zambian teaching staff and other related Zambian staff.

[illegible] II [illegible]

Experts

Experts in neonatal care,

Experts in paediatric surgery and others in related fields mutually agreed upon as necessary (One of the experts will be appointed as Team Leader).

[illegible]

[illegible]

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.

2. Exemptions from import duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family which may be brought into or dispatched to the Republic of Zambia from abroad within six (6) months of arrival in Zambia of the experts and/or their families.

3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

[illegible]

1. [illegible]
   - Incubator(s)
   - Respirator(s)
   - Heartrate and respiration monitor(s)
   - Blood gas analyzer(s)
   - Bilirubinometer(s)
   - Blood sugar analyzer(s)
   - Percutaneous oxygen monitor(s)
   - and others mutually agreed upon as necessary.

2. Paediatric Surgery
   - A. Ward equipment
     - Incubator(s)
     - Respirator(s) and Air compressor(s)
     - Heartrate, respiration monitor(s)
     - Blood gas analyzer(s)
     - Bilirubinometer(s)
     - Blood exchange equipment(s)
     - Percutaneous oxygen monitor(s)
     - and others mutually agreed upon as necessary.
   - B. Operation theatre equipment
     - Surgical equipment for infant
     - Anaesthetic equipment for infant
     - Cardiac and blood pressure monitor(s)
     - Electric thermometer(s) for body temperature
     - and others mutually agreed upon as necessary.

C. Vehicles

[illegible]

[illegible]

Zambian Lecturing staff from School of Medicine.

Nurses and Medical Technologists from [illegible] staff.

Departmental Secretarial Services, as for other members of the Department of Paediatrics.

Administrative Services, as for other members of the School of Medicine

and others mutually agreed upon as necessary.

[illegible] VI

[illegible]

Office accommodation, etc. for the clinical staff of the School of Medicine.

Existing U.T.H. buildings and facilities which will include:

Intensive Care Unit
Operating Theatre
Surgical Ward
Maternity Department
Special Neonatal Ward
Out-Patient Department
Simple Laboratory facilities and services

Normal facilities available to members of the University of Zambia (e.g. Library, Common Room).

and others mutually agreed upon as necessary.

[illegible]

[illegible]

Chairman : Vice-Chancellor or his Representative

Zambian Side	Japanese Side
Dean of School of Medicine	Team Leader
Representative of Ministry of Health	Experts
Head of Paediatrics	
Head of Department of Surgery	
Paediatric Surgeon	

and others mutually agreed upon as necessary

An official of the Embassy of Japan and the National Commission for Development Planning may attend the Coordinating Committee as observers.

アルゼンチン

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF ARGENTINE REPUBLIC ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF THE HEALTH CARE SYSTEM

The Japan International Cooperation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Dr. Masamitsu OHSHIMA to Argentine Republic from December 3rd, 1976 to December 17th, 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of the health care system (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Argentine Republic concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the survey and discussions, the both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document herewith concerning the technical cooperation project in the field of the health care system.

The both parties also agreed to recommend to their respective Governments to make their best efforts to conclude the agreement of technical cooperation as early as possible.

Buenos Aires, December 17th,1976

Signed	Signed
Dr. Carlos Maria BRUSCO	Dr. Masamitsu OHSHIMA
Director Nacional de	Head of the Japanese
Institutos e Investigación	Implementation Survey Team

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that strengthening of the health care system is one of the most important tasks in Argentine Republic, which will contribute greatly to the advancement of welfare of the people and of the social development of the country, the Government of the Argentine Republic and the Government of Japan will jointly carry out the Technical Cooperation Project in the field of the health care system.

2. The outline of "the Project"

Cooperation in improvement of the health care system consists basically in:

(a) Cooperation in strengthening of functions for diagnostic skill;

(b) Cooperation in strengthening of functions for health examination and community health activity;

(c) Cooperation in strengthening of functions for datum management;

(d) Cooperation in strengthening of functions for communication with other medical facilities,

counting principally on the collaboration of Contro Médico de la Mutual Nikkeail.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex 1 upon the request of the Government of Argentine Republic through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A1).

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of Argentine Republic such equipment, machinery, vehicles and materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A4).

(2) The equipment, machinery, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of Argentine Republic upon delivery c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of Argentine Republic.

(3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

5. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive, at its own expense, Argentine staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in Annex III through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A2, A3).

6. The measures to be taken by the Government of Argentine Republic:

(1) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will take necessary measures to ensure the recruitment of Argentine counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) Space for laboratories, buildings, offices and other incidental facilities in the project area;

(b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Article 4, Item (1);

(c) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4, Item (1) as well as for their installation, operation and maintenance and repair;

(d) All running expenses necessary for the effective implementation of the Project;

(3) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in

Argentine Republic in respect of the goods referred to in Article 4, Item (1).

7. (1) The Japanese experts mentioned in Article 3 and their families will be granted in Argentine Republic, through the Ministry of Foreign Affairs and Worship, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of other ocuntries under the Technical Cooperation Scheme as well as those of the United Nations.

(2) The Government of Argentine Republic will exempt the Japanese experts and their families under the terms of this Record of Discussions from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese experts and their families by the Government of Japan or the Japan International Cooperation Agency.

(3) In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic will take necessary measures to meet;

(a) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

(b) Expenses for the internal travel in Argentine Re Republic of the Japanese experts on duty;

(c) Free medical service and facilities for the Japanese experts and their families, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment;

(d) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation for the Japanese experts and their families;

(e) The Government of Argentine Republic will provide temporary medical registration for Japanese doctors participating in the cooperative research programme during stay in Argentina, provided that such doctors are registered to practice medicine in Japan.

8. Claims against the Japanese experts:

In accordance with laws and regulations in force in Argentine Republic, the Government of Argentine Republic undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occuring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official functions in Argentine Republic, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

9. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Argentine staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Argentine authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the "the Project".

It is advisable to establish a Joint Committee composed of representatives of both the Japanese resident experts and Argentine experts, for the successful and smooth implementation of "the Project", under the chairmanship of the official of the Government of Argentine Republic.

10. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matters that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

11. The duration of the Japanese cooperation for "the Project" will be five (5) years commencing on April 1st, 1977 to March 31st, 1982.

ANNEX I Japanese Experts

a) System Engineer

b) Clinical Technologist

c) Community Health Specialist

d) Expert in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon

ANNEX II Equipment for Automated Multiphasic Health Testing and Other Related Fields as Necessary to be Mutually Agreed upon

a) Automatic Biochemical Analyzer (Multichannel)

b) Automatic Biochemical Analyzer (2 Channel)

c) Spectrophotometer

d) Automatic Blood Cell Counter

e) Superhigh-Speed Centrifuge

f) Serum Protein Fractioner

g) Flame Spectrophotometer

h) Microscope with Automated Photographic Apparatus

i) Automatic Anthropometer

j) Automatic Manometer

k) 3-Channel Electrocardiograph

l) Phonocardiograph

m) Retinal Camera

n) Automatic Spirometer

o) Bird Respirator

p) Defibrillator

q) Gastrointestinal X-ray Radiograph (TV-remote Control System)

r) Gastroendoscope (+ Biopsy Equipment)

s) Ultrasound Diagnostic Instrument

t) Equipment for identification of X-ray Film

u) Automatic Developing Apparatus

v) Facoimili Equipment (2 sets)

w) Card Selector

x) Data Processing Unit

y) Package for Community Health Care

z) Others

ANNEX III Training in Japan

a) Researcher for System Engineering

b) Researcher for Clinical Laboratory

c) Researcher for Community Health

d) Researcher in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX IV Counterparts

a) System Engineer

b) Clinical Technologist

c) Community Health Specialist

d) Counterpart in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ボ　リ　ビ　ア

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF GASTROENTEROLOGY

The Japan International Cooperation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Dr. Toshihiko KAMEGAI to the Republic of Bolivia from November 17th., 1976 to November 26th., 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of gastroenterology (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the survey and discussions, the both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the technical cooperation project in the field of gastroenterology.

November 26th., 1976

Signed	Signed
Dr. Glicerio ROJAS	Dr. Toshihiko KAMEGAI
Director General de Salud	Head of the Japanese Implementation Survey Team

(Traduccion fiel del documento en idioma ingles)

Documento

DOCUMENTO DE LAS DISCUSIONES ENTRE EL EQUIPO JAPONES DE ESTUDIO IMPLEMENTARIO Y LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA ACERCA DE LA COOPERACION TECNICA EN EL CAMPO DE LA GASTROENTEROLOGIA.

La Agencia Japonesa de Cooperacion Internacional, envio el Equipo de Estudios Implementarios (mas adelante se referira como "el equipo") bajo la direccion del Dr. Toshihiko Kamegai, a la Republica de Bolivia, desde el 17 de noviembre de 1976 hasta el 26 de noviembre de 1976, con el proposito de convenir los detalles de cooperacion tecnica en el campo de la Gastroenterologia (mas adelante se referira como "el proyecto").

El equipo intercambio ideas y tuvo una serie de discusiones con las autoridades correspondientes del Gobierno de la Republica de Bolivia en lo que respecta a las medidas convenientes que deben ser tomadas por ambos Gobiernos para realizar el antes ya mencionade proyecto.

Como resultado del estudio y discusiones, ambas partes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos llevar a cabo los asuntos referidos en el documento adjunto, concernientes al proyecto de cooperacion tecnica en el campo de la Gastroenterologia.

26 de noviembre de 1976

Dr. Glicerio Rojas
Director General de Salud

Dr. Toshihiko Kamegai
Jefe de la Mision Japonese
de Estudio e Implementacion

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that the gastoroenterological research is one of the most important tasks in the Republic of Bolivia, which will contribute greatly to the advancement of welfare of the people and of social development of the country, the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia will jointly carry out the Technical Cooperation Project in the field of gastroenterology.

It is expected that the Government of the Republic of Bolivia will establish, through this cooperation, the methods applicable for its own country, and thus succeed in the improvement of advancement.

2. The outline of "the Project"

Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bllivia in the gastoroenterological research institute which will function as a substructure of "Ministario de Prevision Social y Salud Publica" of the Republic of Bolivia, coordinating with "Consejo Nacional de Educacion Superior".

a) Cooperation in improvement of medical facilities for examination of X-ray, Endoscope and Cytodiagnosis necessary for early detection of digestive disease.

b) Cooperation in the strengthening of the early diagnostic skill of cancer in general.

c) Cooperation in the strengthening of functions for epidemiological research of digestive desease.

d) Cooperation in the strengthening of functions in the activities of health education in the field of digestive desease.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex 1 upon the request of the Government of the Republic of Bolivia through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A1).

4. 1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Bolivia such equipment, machinery, vehicles and materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A4).

2) The equipment, machinery, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of the Republic of Bolivia upon delivery c.i.f. at the airport of the Republic of Bolivia or at the place on Bolivian national border to the authorities concerned of the Republic of Bolivia.

3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

4) Shipping documents for the Bolivian consular's seal of the equipment referred to above will be in English.

5. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive, at its own expense, Bolivian staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in Annex III through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A2, A3).

6. The measures to be taken by the Government of the Republic of Bolivia:

1) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will take necessary measures to ensure the recruitment of Bolivian counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expense, the services of such counterpart personnel.

2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will take necessary measures to provide at its own expense:

a) Space for laboratories, buildings, offices and other incidental facilities in the project;

b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Article 4, Item (1);

c) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4, Item (1) as well as for their installation, operation and maintenance and repair;

d) All running expense necessary for the effective implementation of the Project;

3) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Bolivia in respect of the goods referred to in Article 4, Item (1).

7. 1) The Japanese experts mentioned in Article 3 and their families will be granted in the Republic of Bolivia, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of other countries under the Technical Cooperation Scheme as well as those of the United Nations.

2) The Government of the Republic of Bolivia will exempt the Japanese personnel under the terms of this Record of Discussions from all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese personnel by the Government of Japan or the Japan International Cooperation Agency.

3) The Government of the Republic of Bolivia will grant to the Japanese experts privileges no less than those accorded to professor or medical expert of the universities of the Republic Bolivia.

4) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia will take necessary measures to meet:

a) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

b) Expenses for the internal travel in the Republic of Bolivia of the Japanese experts on duty;

c) Free medical service and facilities for the Japanese experts and their familites, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment;

d) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation for the Japanese experts and their families;

e) The Government of the Republic of Bolivia will guarantee the realization of all medical activities for the Japanese experts who have medical registration of Japan in connection with the present project.

8. Claims against the Japanese experts:

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official functions in the Republic of Bolivia, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

9. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Bolivian staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Bolivian authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to "the Project".

It is advisable to establish a Joint Committee under the Chairmanship of Dr. Federico Aliaga Antezana, which consists of representatives of both the Japanese resident experts and Bolivian experts, for the successful and smooth implementation of "the Project".

10. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

11. The duration of the Japanese cooperation for the Project will be three (3) years commencing from April 1st., 1977 to March 31st., 1980.

ANNEX I Japanese Experts

(a) Expert in Gastroenterology

(b) Expert in Pathology

(c) Expert in Surgery

(d) Expert in Endoscope

(e) Expert in X-ray

(f) Expert in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX II Equipment and Instruments

(1) Equipment for Pathology

a. Photographic Microscope

b. Binocular Microscope

c. Teaching Microscope

(2) Equipment for Endoscope

a. Gastrofiberscope

b. Gastrocamera

c. Duodenofiberscope

d. Colonofiberscope

(3) Equipment for X-ray

a. Remote Control X-ray TV Equipment

b. X-ray TV Equipment

c. Compact X-ray Equipment

d. Developing Equipment

(4) Equipment for Surgery

(5) Vehicles

(6) Equipment for the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX III Training in Japan

(a) Researcher for Gastroenterology

(b) Researcher for Pathology

(c) Researcher for Surgery

(d) Researcher for Endoscope

(e) Researcher for X-ray

(f) Researcher for the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

ANNEX IV Bolivian Counterparts

(a) Counterpart in Gastroenterology

(b) Counterpart in Pathology

(c) Counterpart in Surgery

(d) Counterpart in Endoscope

(e) Counterpart in X-ray

(f) Counterpart in the other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

MEMORANDUM No. 1

1. The President of the joint committee should not be changed during the performance of the "Project" without consulting to JICA no less than three months before.

2. Concerning 4. 2) of the Record of Discussion, the Bolivian national border will be understood as the port of Arica or Matarani.

3. List of Equipments:

1) Equipment for Pathology

a.	Photographic microscope	3
b.	Binocular microscope	5
c.	Projector for microscope	2
d.	Automatic staining apparatus	1
e.	Microtome	3
f.	Cryomicrotome	1
g.	Equipment for medical photography	3
h.	Teaching Microscope	2

2) Equipment for Endoscope

a.	Esophagofiberscope	3
b.	Gastrofiberscope (frontal vision)	1
	" (lateral vision)	3
c.	Duodenofiberscope (frontal vision)	3
	" (lateral vision)	1
d.	Colonofiberscope (long one)	3
	" (short one)	1
e.	Peritoneoscope	1
f.	Teaching scope	3
g.	Source of light (large one)	3
	" (small one)	3
h.	TV monitor for endoscope	1
i.	Examination table for endoscopy	3
j.	Film projector	3

3) Equipment for X-ray

a.	Remote Control X-ray TV Equipment	1
b.	X-ray TV. Equipment	2
c.	Compact X-ray Equipment	3
d.	Developing Equipment	3

4) Vehicle 1

5) Equipment for Photocopy 1

MEMORANDUM No. 2

The expenses mentioned in 7.4 d) of Record of Discussion will be provided by the Consejo Nacional de Educacion Superior, with the agreements of the Universities of Mayor de San Andres, Mayor de San Simon y Mayor de San Francisco Xavier.

MEMORANDUM No. 1

1. El Presidente del Comite Mixto no podra ser cambiado durante el desarrollo del "Proyecto", sin antes consultar a JICA con tres meses de anticipacion.

2. De acuerdo al articulo 4.2) en el documento, la frontera de Bolivia se entiende que sera el Puerto de Arica o Matarani.

3. Lista de Equipos

1) Equipo para Patologia

a.	Microscopio fotografico	3
b.	Microscopio binocular	5
c.	Proyector para microscopio	2
d.	Equipo para tincion automatica	1
e.	Microtomo	3
f.	Cryomicrotomo	1
g.	Equipo para fotografia medica	3
h.	Microscopio de enseñanza	2

2) Equipo para Endoscopia

a.	Esofagoscopio	3
b.	Gastrofibroscopio (vision frontal)	1
	" (vision lateral)	3
c.	Duodenofibroscopio (vision frontal)	3
	" (vision lateral)	1
d.	Colonofibroscopio (largo)	3
	" (corto)	1
e.	Peritoneoscopio	1
f.	Escopio para ensenañza	3
g.	Fuente de luz grande	3
	" pequeña	3
h.	TV monitor para endoscopia	1
i.	Mesa para examinacion endoscopica	3
j.	Proyector de pelicula	3

3) Equipo para Rayos-X

a.	Equipo televisado de rayos-X con control remoto	1
b.	Equipo de Rayos-X con T.V.	2
c.	Equipo de Rayos-X compacto	3
d.	Equipo para revelado	3

4)	Vehiculo	1
5)	Equipo para fotocopia	1

MEMORANDUM No. 2

Los gastos mencionados en el articulo 7.4 d) del Documento de discusion, seran provistos por el Consejo Nacional de Educacion Superior (C.N.E.S.) y de acuerdo con la Universidad Mayor de San Andres, Mayor de San Simon y Mayor de San Francisco Xavier.

RECORD OF DISCUSSION

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Dr. Toshihiko Kamegai, Professor of Toho University, School of Medicine, visited the Republic of Bolivia from February 4, to February 19 1980.

During its stay in the Republic of Bolivia, the Team exchanged views and had a series of discussion with the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia on the extension of ongoing technical cooperation for the Gastrointestinal Diseases Control Project signed at La Paz, Bolivia on November 26th, 1976.

As a result of the discussion, the team and the Bolivian Authorities Concerned agreed to recommend to their respective Government that the period of the above mentioned technical cooperation should be extended for three years from April 1, 1980 to March 31, 1983, with the matters referred to in the attached document.

7th February & 1980.

La Paz - Bolivia

T. Kamegai

Dr. Toshihiko Kamegai
Head of the Japonese Implementation Survey Team.

Dra. Aida Claros de Bayá
Minister of Ministry of
Public Health and Welfare.

THE ATTACHED DOCUMENT

I. THE OUTLINE OF THE PROJECT.

1. Purpose.

The Project aims at contributing the functional development toward the community oriented activities through upgrading the level of prevention diagnosis and treatment of Gastrointestinal Diseases of Gastroenterological Research Centers in La Paz, Sucre and Cochabamba, Bolivia.

2. Measures to be taken by both Governments.

The Government of the Republic of Bolivia is responsible for the implementation of the Project under the guidance of the Coordinating Committes as stipulated in the article II-2. The Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Bolivia in carrying out the Proyect by dispatching Japanese experts to Bolivia, receiving Bolivian personnel for training in Japan and providing equipments.

3. Activities under the Project.

Activities will include the following:

(1) Improvement of the early diagnosis of the gastrointestinal diseases,
(2) Improvement of treatment of the gastrointestinal diaseases,
(3) Improvement of functions for epidemiological research of gastrointestinal diseases,
(4) Improvement of the training of medical doctors and alliesd health personnel.
(5) Improvement of functions in the activities of health education,
(6) Other related activities mutually agreed upon es necessary.

J.I.C. Peru.

II. ADMINISTRATION OF THE PROJECT.

1. The Japanese experts will give appropriate technical advice and guidance to the Bolivian staff with a view to effective implementation of the Project and the Bolivian authorities concerned will be responsible for administrative matters as to the Project.

2. For the successful implementation of the Project, - the coordinating Committee will be established as stipulated in the article III-

The Coordinating Committee will be held at least once a year.

The functions of the Committee are as follows:

(1) To formulate annual plan for the Project.
(2) To review the implementation of the Project.
(3) To discuss over the matters concerning the Bolivian counterpart personnel.
(4) To advise the Bolivian authorities concerned on - the implementation of the project at all stages - and at all levels.

III. COMPOSITION OF THE COORDINATING COMMITTEE.

The Coordinating Committee is to be composed of the following members:

1. President of JICA's committee for the Gastrointestinal Disease Control Project.
2. Resident Representative of JICA in Bolivian.
3. Japanese experts staying in Bolivia.
4. Coordinator for JICA's Project of Ministry of Public Health and Welfare of Bolivia.
5. Directors of Gastroenterological Centers in La Paz, Sucre and Cochabamba.

DOCUMENTO DE LAS DISCUSIONES

La Misión Japonesa de Estudio e Implementación (denominada en adelante "La Misión") organizada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón y encabezada por el Dr. Toshihiko Kamegai, profesor de la Facultad de Medicina de la Universidad de Toho, visitó la República de Bolivia del 4 de Febrero al 19 de febrero de 1980.

Durante su permanencia en la República de Bolivia, la Misión intercambió puntos de vista y sostuvo una serie de conversaciones con las autoridades correspondientes del Gobierno de la República de Bolivia, sobre la ampliación de la cooperación técnica vigente para el proyecto de control de enfermedades Digestivas que fué suscrito en La Paz, Bolivia el 26 de noviembre de 1976.

Como resultado de las conversaciones, la Misión y las Autoridades Bolivianas correspondientes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos la ampliación del período de la cooperación técnica citada por tres años, del 1 de abril de 1980 al 31 de marzo de 1983 y llevar a cabo los asuntos con los aspectos referidos en el documento adjunto.

7 de febrero de 1980.

La Paz - Bolivia

Dr. TOSHIHIKO KAMEGAI
Jefe de la Misión Japonesa
de Estudio e Implementación

DRA. AIDA CLAROS DE BAYA
Ministra de Previsión Social y
Salud Pública.

DOCUMENTO ADJUNTO

I. DESCRIPCION DEL PROYECTO.

1. Propósitos.

El Proyecto está dirigido a contribuir en el desarrollo funcional de las actividades que son orientadas a la Comunidad a través de un mejoramiento en el nivel del diagnóstico preventivo y el tratamiento de las enfermedades digestivas de los Centros de Investigación Gastroenterológica de La Paz, Sucre y Cochabamba-Bolivia.

2. Medidas que adoptarán ambos Gobiernos.

El Gobierno de la República de Bolivia es responsable de la Implementación del Proyectó con el asesoramiento del Comité Coordinador según se estipula en el Artículo II-2.

El Gobierno del Japón cooperará al Gobierno de la República de Bolivia en la ejecución del Proyecto mediante el envió de expertos Japoneses a Bplivia, la recepción de personal boliviano para su entrenamiento en Japón y el suministro de equipos.

3. Actividades del Proyecto.

Las siguientes actividades serán incluidas:

1. Mejoramiento del diagnóstico precóz de las enfermedades digestivas.
2. Mejoramiento en el tratamiento de las enfermedades digestivas.
3. Mejoramiento en el funcionamiento de la Investigación epidemiológica de las enfermedades digestivas.
4. Mejoramiento en el entrenamiento del personal médico y paramédico.
5. Mejoramiento en el funcionamiento de las actividades educacionales en salud.
6. Otras actividades relacionadas de mutuo acuerdo - cuando sea necesario.

J.K

II. ADMINISTRACION DEL PROYECTO.

1. Los Expertos Japoneses proporcionarán un adecuado asesoramiento y orientacion al personal boliviano con miras a una implementación efectiva del Proyecto y las Autoridades Bolivianas correspondientes serán responsables de los asuntos administrativos del Proyecto.

2. Para la exitosa implementación del Proyecto, el Comité Coordinador se reunirá por lo menos una vez al año, que establece el artículo III. Funciones:
   1. Formular un plan anual para el Proyecto.
   2. Revisar la implementación del Proyecto.
   3. Discutir sobre asuntos relacionados con el personal de la Contraparte Boliviana.
   4. Asesorar a las Autoridades Bolivianas correspondientes sobre la implementación del Proyecto en todas sus fases y en todos sus niveles.

III. COMPOSICION DEL COMITE COORDINADOR.

El Comité Coordinador estará integrado por los Miembros siguientes:

1. El Presidente del Comité de JICA para el Proyecto de Control de Enfermedades Digestivas.
2. El Representante Residente de JICA en Bolivia.
3. Los Expertos Japoneses en Bolivia.
4. El Coordinador del Ministerio de Previsión Social y Salud Pública de Bolivia para el Proyecto JICA.
5. Los Directores de los Centros de Gastroenterología de La Paz, Sucre y Cochabamba.

J.K.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Con respecto al inciso (3) del punto 2 del párrafo II del Documento de discusiones firmado en la fecha 7 de Febrero de 1980, concerniente a la cooperación técnica japonesa para el proyecto de control de enfermedades digestivas, la c contra parte boliviana representada por el Ministerio de Previsión Social y Salud Pública a través de su Ministro Dra. - Aida Claros de Bayá, y la contra parte Japonesa representada por el jefe de la Misión Oficial de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), Dr. Toshihiko Kamegai suscriben el siguiente acuerdo:

PRIMERO; La Contra-parte Japonesa, sobre la cual recae la responsabilidad en la formación del personal boliviano médico y técnico especializado de los Centros de Gastroenterología de La Paz, Sucre y Cochabamba, continuará participando - equitativamente con la Contra-parte Boliviana en la selección para su contratación del citado personal a través del Comité Coordinador establecido en el párrafo III del Convenio.

SEGUNDO: Con el propósito de garantizar sobre sólidas bases el normal desarrollo del Convenio, el personal médico y técnico contratado en los Centros de Gastroenterología de La Paz, Sucre y Cochabamba, permanecerá trabajando durante la vigencia del Convenio, salvo los casos de incumplimiento con las obligaciones contraídas y con lo estipulado en el Documento de discusiones.

Convienen en señal de mutuo acuerdo firmar las Contra-partes.

7 de febrero de 1980.

La Paz - Bolivia.

Dra. Aida Claros de Bayá
MINISTRA DE PREVISION SOCIAL Y SALUD PUBLICA

Dr. Toshihiko Kamegai
JEFE DE LA MISION JAPONESA DE ESTUDIO E IMPLEMENTACION

ブ　ラ　ジ　ル

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE BIOLOGICALS PRODUCTION PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. KONOSUKE FUKAI, Professor of Osaka University, Chairman of the Department of Preventive Medicine, Research Institute for Microbial Diseases, Osaka University, visited the Federative Republic of Brazil from August, 2, 1980 to August 14, 1980 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Biologicals Production Project in the Federative Republic of Brazil.

During its stay in the Federative Republic of Brazil, the Team exchanged views and had a series of discussions with Oswaldo Cruz Foundation staff members and Brazilian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Brazilian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto, taking account of the provisions of the "BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL".

Rio de Janeiro, August 13, 1980

Konosuke Fukai

Dr. KONOSUKE FUKAI
Head of the Japanese
Implementation Survey Team

Dr. GUILARDO MARTINS ALVES
President of Oswaldo Cruz Foundation
Ministry of Health

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will cooperate with each other in implementing the Biologicals Production Project (hereinafter referred to as "the Project"), for the purpose to strengthen the capacity of biologicals production and thus to contribute to the improvement of health conditions in the Federative Republic of Brazil

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Federative Republic of Brazil the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil upon being delivered C.I.F. to the Brazilian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. PROVISION OF STRAIN, VACCINE AND MONOVALENT VIRUS SUSPENSION

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the strain of BIKEN CAM 70, BIKEN CAM 70 vaccine products only in enough quantity for field trials and monovalent poliovirus suspensions of types I,II and III through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The strain of BIKEN CAM 70 vaccine referred to in 1 above will be utilized exclusively for the production of measles vaccine in Brazil in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

3. The poliovirus suspensions of types I,II and III referred to in 1 above and any vaccines prepared therefrom for testing purpose, shall not be used for human subjects in any case.

V. TRAINING OF BRAZILIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Brazilian personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Brazilian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:

(1) Services of the Brazilian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
(2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
(3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, transportation facilities,tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the project other than those provided through JICA under III above;

(4) Transportation facilities and travel allowances for the Japanese experts for the official travels within the Federative Republic of Brazil;
(5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking account of local conditions;
(6) Expense for official correspondence of the Japanese experts;
(7) Expense for daily transportation for the Japanese experts, between their working site and their residence.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet:
(1) Expenses necessary for the transportation within the Federative Republic of Brazil of the articles referred to in III and IV above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
(2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Federative Republic of Brazil on the articles referred to in III and IV above;
(3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to guarantee that technical know-how of production of BIKEN CAM 70 Vaccine shall not be transferred to a third person, except to other Brazilian Governmental Institutions with previous approval by the Japanese authorities. The vaccine produced under the Project will be used only in Brazil till 1986, except Governmental donation in cases of epidemic emergency situations. In such cases the Japanese authorities shall be notified.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Brazilian authorities and the Brazilian experts concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.

2. The Japanese experts will give the necessary technical assistance and advice related to the matters pertaining to the implementation of the Project, which is under the administration of Brazilian authorities.

3. For the successful implementation of the Project, a coordinating committee will be established. Such Committee, with the members listed in Annex VII, will meet at least once a year.

4. The functions of the Committee are as follows:
   (1) To formulate the detailed annual plan of works for the Project;
   (2) To review the implementation of the Project;
   (3) To advise the authorities concerned about the implementation of the Project at all stages and at all levels.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Federative Republic of Brazil except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

1. There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this "Attached Document".

X. TERM OF COOPERATION

1. The duration of the technical cooperation for the Project under this "Attached Document" will be three years from August 13,1980.
2. Both Governments will consult each other for the extension of the term of cooperation if there arises necessity of further cooperation as the result of the evaluation on the Project.

ANNEX I MASTER PLAN

1. Objective

The Project aims to strengthen the capacity of production and quality control of biologicals especially the measles and poliomyelitis vaccines in the Federative Republic of Brazil through the technology transfer to the Oswaldo Cruz Foundation (FIOCRUZ), Ministry of Health.

2. Implementation

The Ministry of Health of Federative Republic of Brazil through Oswaldo Cruz Foundation has overall responsabilities for the implementation of the Project with the assistance of the Coordinating Committee. The Government of Japan will cooperate with the Government of the Federative Republic of Brazil in carrying out the Project through dispatch of Japanese experts, acceptance of Brazilian personnel for training in Japan and provision of equipment as well as the strain of BIKEN CAM 70 vaccine and related technical know-how of production.

3. Activities under the Project

Activities will include the followings:

(1) On the Measles vaccine

(1)-1 Field trials of the BIKEN CAM 70 vaccine;

(1)-2 Strengthening the capacity of production and quality control of the vaccine

(2) On the Poliomyelitis vaccine:

(2)-1 Strengthening the capacity of quality control on imported vaccines;

(2)-2 Establishment of the quality control system for the production of trivalent vaccines prepared from imported monovalent bulks;

(2)-3 Establishment of an unit for diluting, blending and filling of imported viral suspensions;

(2)-4 Technical advice for preliminary planning of the production plant.

(3) Technical advice and training to the technical personnels assigned to the Project;

(4) Other activities necessary for the Project mutually agreed upon.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

Experts:

In pathology;
In virology;
In epidemiology;
In quality control of measles and poliomyelitis vaccines;
In other related fields mutually agreed upon as necessary.

Note: One of the Japanese experts will be nominated as Team Leader.

ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.

2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Federative Republic of Brazil from abroad.

3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV LIST OF THE ARTICLES

I. Measles vaccine production:

1. Equipment for preparation of media;
2. Materials and reagents for media;
3. Equipment for cell culture;
4. Materials and reagents for cell culture;
5. Equipment for preparation of virus suspension and bulks;
6. Materials and reagents for preparation of virus suspensio and bulks;
7. Equipment for storage of virus suspension and bulks;
8. Equipment for filling and lyophilization;
9. Equipment for the quality control;
10. Materials and reagents for the quality control;
11. Glasswares;
12. Others.

II. Poliomyelitis vaccine:

1. Equipment for preparation of media;
2. Materials and reagents for media;
3. Equipment for cell culture;
4. Materials and reagents for cell culture;
5. Equipment for storage of virus suspension and bulks;
6. Equipment for the quality control;
7. Materials and reagents for the quality control;
8. Glasswares;
9. Others.

ANNEX V LIST OF BRAZILIAN STAFF

Pediatricians;
Pharmacists;
Pathologists;
Pathological technicians;
Virologists;
Virological technicians;
Microbiologists;
Epidemiologists;
Veterinarians;
Animal technicians;
Laboratory technicians;
Laboratory attendants;
Field assistants;
Administrators, Typists, Drivers and other personnel necessary for the implementation of the Project mutually agreed upon.

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

The Government of the Federative Republic of Brazil offers enough land, buildings and facilities to the Project:

1. Offices for the Japanese experts;
2. Laboratories;
3. Warehouses for machinery, equipment and materials;
4. Other necessary land and buildings to be mutually agreed upon.

ANNEX VII - COMPOSITION OF THE COORDINATING COMMITTEE

Chairman: National Secretary of Basic Affairs of Health
Ministry of Health (MS)

Brazilian Side

1. Team leader: FIOCRUZ/MS
2. Representative of the Vice-Presidency of Technology FIOCRUZ/MS
3. Representative of the Laboratory of Technology in Biological Products-Bio-Manguinhos/FIOCRUZ/MS
4. Representative of the Secretary for Science and Technology/MS
5. Representative of Secretary for International Economical and Technical Cooperation (SUBIN)/ Secretariat of Planning of the Republic of Brazil (SEPLAN)
6. Representative of the Cultural, Scientific and Technological Cooperation Department (DCOPT)/ Ministry of External Relations (MRE)
7. Representative of the Public Health Services Foundation (FSESP)/MS
8. Representative of Central of Medicaments (CEME)/Ministry of Social Security and Wellfare (MPAS)

Japanese Side

1. Team leader
2. Experts
3. Representative of Research Foundation of Microbial Diseases of Osaka University
4. Representative of Japan Poliomyelitis Research Institute
5. Representative of Japan International Cooperation Agency - JICA

Note: An official of the Brazilian Ministry of External Relations and an official of the Embassy or Consulates of Japan may attend the meetings of the Coordinating Committee, as observers.

Protocolo das discussões (The Record of Discussions) entre a Delegação Japonesa de Implementação do Projeto (Implementation Survey Team) e as autoridades do Governo da República Federativa do Brasil sobre Cooperação Técnica Japonesa para Projeto de Produção Biológica.

A Delegação Japonesa de Implementação do Projeto (doravante denominada "Delegação") organizada pela Agência de Cooperação Internacional do Japão (doravante denominada JICA), liderada pelo Dr. Konosuke Fukai, Professor da Universidade de Osaka, Chefe do Departamento de Medicina Preventiva do Instituto de Pesquisa de Doenças Microbianas, Universidade de Osaka, visitou a República Federativa do Brasil (doravante denominada "Brasil"), de 02 de agosto de 1980 a 14 de agosto de 1980, com o propósito de examinar os detalhes do Programa de Cooperação Técnica referente ao Projeto de Produção Biológica no Brasil.

Durante sua permanência no Brasil, a Delegação trocou idéias e debateu com membros técnicos da Fundação Oswaldo Cruz e com as autoridades brasileiras, as medidas cabíveis a serem tomadas por ambos os governos, para o sucesso da implementação do Projeto acima mencionado.

Como resultado dos debates, a Delegação e autoridades brasileiras acordaram em recomendar aos seus respectivos governos as instruções contidas no documento anexo, considerando as determinações do ACORDO BÁSICO SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DO JAPÃO E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL.

Rio de Janeiro, 13 de agosto de 1980.

(a)
DR. KONOSUKE FUKAI
Chefe da Delegação Japonesa
de Implementação de Pesquisa

(a)
DR. GUILARDO MARTINS ALVES
Presidente da Fundação Oswaldo Cruz
Ministério da Saúde

DOCUMENTO ANEXO

I. COOPERAÇÃO ENTRE OS DOIS GOVERNOS

1. O Governo do Japão e o Governo do Brasil manterão cooperação mútua para implementação do Projeto de Produção de Biológicos (doravante denominado Projeto), visando o fortalecimento da capacidade de produção de imunobiológicos e, destarte, contribuindo para a melhoria das condições de saúde no Brasil.

2. O Projeto será implementado de acordo com o Plano Básico constante do Anexo I.

II. ENVIO DE ESPECIALISTAS JAPONESES

1. De acordo com as leis e normas em vigor no Japão, o Governo Japonês adotará as medidas necessárias, por intermédio da JICA, para prover, às suas próprias expensas, serviços de especialistas japoneses, a que se refere o Anexo II, através dos procedimentos previstos no Esquema de Cooperação Técnica do Japão.

2. Os especialistas japoneses a que se refere o item anterior e suas respectivas famílias terão assegurados no Brasil, os privilégios mencionados no Anexo III, além de isenções e benefícios idênticos aos concedidos a especialistas de outros países ou organismos internacionais no exercício de missões congêneres.

III. FORNECIMENTO DE MÁQUINAS E EQUIPAMENTOS

1. De acordo com as leis e normas em vigor no Japão, o Governo Japonês adotará as medidas necessárias, através da JICA, para o fornecimento, às suas próprias expensas, de máquinas, equipamentos e outros materiais necessários à implementação do Projeto, conforme consta do Anc

xo IV, através dos procedimentos previstos no Esquema de Cooperação Técnica do Japão.

2. Os artigos, a que se refere o item anterior, tornar-se-ão propriedade do Governo do Brasil, após sua entrega às autoridades brasileiras nos portos e/ou aeroportos de desembarque, e serão utilizados exclusivamente na implementação do Projeto, sob a orientação técnica dos especialistas japoneses mencionados no Anexo II.

IV. FORNECIMENTO DA CEPA, VACINA E SUSPENSÃO MONOVALENTE

1. De acordo com as leis e normas em vigor no Japão, o Governo Japonês adotará as medidas necessárias, através da JICA, para o fornecimento, às suas próprias expensas, da cepa BIKEN CAM 70; da vacina BIKEN CAM 70, em quantidade suficiente para testes de campo e de suspensões monovalentes de vírus da poliomielite dos tipos I, II e III, através dos procedimentos previstos no Esquema de Cooperação Técnica do Japão.

2. A cepa BIKEN CAM 70, mencionada no item anterior, será utilizada exclusivamente para a produção da vacina contra o sarampo no Brasil, sob a orientação técnica dos especialistas japoneses, a que se refere o Anexo II.

3. Tanto a vacina "teste", preparada a partir da suspensão monovalente de poliovírus I, II e III, bem como as suspensões monovalentes de poliovírus mencionadas no item 1, não deverão ser utilizadas para vacinação de seres humanos.

V. TREINAMENTO DE TÉCNICOS BRASILEIROS NO JAPÃO

1. De acordo com as leis e normas em vigor no Japão, o Governo Japonês adotará as medidas necessárias, através da JICA, para receber, às suas expensas, técnicos brasileiros ligados ao Projeto, para treinamento no Japão, através dos procedimentos previstos no Esquema de Cooperação Técnica do Japão.

2. O Governo do Brasil adotará as medidas necessárias, visando assegurar que o conhecimento e experiência adquiridos pelos técnicos brasileiros em seu treinamento no Japão, sejam utilizados efetivamente na implementação do Projeto.

VI. MEDIDAS A SEREM ADOTADAS PELO GOVERNO DO BRASIL

1. De acordo com as leis e normas em vigor no Brasil, o Governo Brasileiro, através da Fundação Oswaldo Cruz , adotará as medidas necessárias visando prover, às suas próprias expensas:

   1.1. serviços de técnicos brasileiros e pessoal administrativo, previstos no Anexo V;

   1.2. local, edificações e instalações a que se refere o Anexo VI.

   1.3. suprir ou repor máquinas, equipamentos, instrumentos, proporcionando facilidades de transporte, ferramentas, peças sobressalentes e qualquer outro material necessário à implementação do Projeto, à exceção daqueles a serem providos pela JICA, de acordo com a cláusula III;

   1.4. facilidade de transporte e diárias relativas às viagens oficiais dos especialistas japoneses, dentro do território do Brasil;

1.5. residência mobiliada para os especialistas japoneses e suas famílias, consideradas as condições locais;

1.6. despesas de correspondência oficial dos especialistas japoneses;

1.7. despesas de transporte diário para os especialistas japoneses, entre o local de trabalho e suas respectivas residências.

2. De acordo com as leis e normas em vigor no Brasil, o Governo Brasileiro adotará as medidas necessárias visando atender:

2.1. despesas necessárias ao transporte, dentro do território brasileiro dos artigos a que se referem as cláusulas III e IV, bem como para instalações, operações e manutenções dos mesmos;

2.2. despesas alfandegárias, impostos ou quaisquer outras taxas em vigor no Brasil e que incidam sobre os artigos referidos nas cláusulas III e IV anteriores;

2.3. todas as despesas de custeio necessárias à implementação do Projeto.

3. O Governo do Brasil adotará as medidas necessárias visando garantir que a tecnologia de produção da vacina BIKEN CAM 70 não seja transferida a terceiros, exceto às instituições governamentais brasileiras, com a aprovação prévia das autoridades japonesas. A vacina produzida em função do Projeto será usada somente no Brasil, até 1986, a não ser em situações epidemiológicas de emergência, por doação governamental. Nestes casos as autoridades japonesas deverão ser notificadas a respeito.

VII. ADMINISTRAÇÃO DO PROJETO

1. As autoridades e especialistas brasileiros serão responsáveis pelos assuntos administrativos e gerenciais pertinentes ao Projeto.

2. No que se relaciona à implementação do Projeto, os especialistas japoneses fornecerão o necessário apoio e orientação técnica ao referido Projeto, o qual estará sob a administração das autoridades brasileiras.

3. Para a implementação do Projeto, será estabelecido um Comitê de Coordenação. O comitê, constituído pelos membros referidos no Anexo VII, se reunirá pelo menos uma vez por ano.

4. O Comitê terá as seguintes atribuições:

   1. formular o plano anual detalhado do Projeto;
   2. revisar a implementação do Projeto;
   3. orientar as autoridades ligadas ao Projeto sobre a implementação do referido Projeto em todos os seus estágios e níveis.

VIII. AÇÕES CONTRA OS ESPECIALISTAS JAPONESES

O Governo Brasileiro compromete-se a proteger os especialistas japoneses engajados no Projeto, de agravos de terceiros resultantes ou, de qualquer forma, vinculados com o desempenho de suas funções oficiais no Brasil, à exceção daqueles provenientes de deliberada má conduta ou negligência grosseira dos especialistas japoneses.

IX. ACORDO-MÚTUO

1. Dependerá de acordo-mútuo entre os dois governos, a solução de qualquer problema relevante originário de/ou em conexão com o presente Documento.

X. VIGÊNCIA

1. A duração da Cooperação Técnica para o Projeto, regulado pelo presente Documento, vigorará pelo prazo de três anos, a partir de 13 de agosto de 1980.

2. Após avaliação dos resultados do Projeto, se ocorrer a necessidade de complementação dos trabalhos realizados, poderá haver extensão do período de Cooperação Técnica, mediante consulta mútua entre os dois Governos.

ANEXO I - PLANO BÁSICO

1. OBJETIVO

O Projeto objetiva o fortalecimento da capacidade de produção e controle de qualidade de produtos biológicos, especialmente das vacinas contra o sarampo e a poliomielite no Brasil, através de tecnologia transferida à Fundação Oswaldo Cruz, Ministério da Saúde.

2. IMPLEMENTAÇÃO

O Ministério da Saúde do Brasil, através da Fundação Oswaldo Cruz, terá inteira responsabilidade pela implementação do Projeto, com a orientação do Comitê Coordenador. O Governo do Japão cooperará com o Governo do Brasil na condução do projeto através do envio de especialistas japoneses, recebimento de pessoal brasileiro para treinamento no Japão e provisão de equipamentos, bem como o fornecimento da cepa BIKEN CAM 70 e da correspondente tecnologia de produção.

3. ATIVIDADES DO PROJETO

As atividades incluirão o seguinte:

1. Com relação à vacina contra o sarampo:

1.1. Investigações de campo da vacina BIKEN CAM 70;

1.2. Fortalecimento da capacidade de produção e controle de qualidade da vacina.

2. Com relação à vacina contra a poliomielite:

2.1. Fortalecimento do controle de qualidade da vacina importada;

2.2. Implantação do sistema de controle de qualidade para a produção da vacina trivalente, a partir da suspensão viral monovalente, importada;

2.3. Implantação do setor de diluição, mistura, envasamento, a partir da suspensão monovalente importada;

2.4. Orientação técnica para o planejamento preliminar dos laboratórios de produção.

3. Orientação técnica e treinamento do pessoal técnico engajado no Projeto.

4. Outras atividades julgadas necessárias, mediante acordo entre as partes.

ANEXO II - ESPECIALISTAS JAPONESES

ESPECIALISTAS EM:

- patologia;
- virologia;
- epidemiologia;
- controle de qualidade da vacina contra o sarampo e a poliomielite;
- outros campos correlatos julgados necessários mediante acordo entre as partes.

OBSERVAÇÃO: Um dos especialistas japoneses será nomeado Chefe do grupo.

ANEXO III - PRIVILÉGIOS, ISENÇÕES E BENEFÍCIOS

1. Isenções de imposto sobre a renda e encargos de qualquer espécie incidentes sobre ou em conexão com verbas de manutenção enviadas do exterior.

2. Isenções de impostos de importação ou exportação e qualquer outro encargo incidente sobre bens de uso pessoal ou utensílios domésticos, incluindo um automóvel por família, que poderá ser trazido ao Brasil do exterior.

3. Assistência médica gratuita aos especialistas japoneses e seus familiares.

ANEXO IV - LISTA DE ARTIGOS

Máquinas, equipamentos e outros necessários para utilização no Projeto, mediante acordo entre as partes:

I. Produção da vacina contra o sarampo:

1. equipamentos para a preparação de meios de cultura;
2. materiais e reagentes destinados à preparação de meios de cultura;
3. equipamentos para cultura de tecido;
4. materiais e reagentes para cultura de tecido;
5. equipamentos para a preparação da suspensão viral;
6. materiais e reagentes para preparação da suspensão viral;
7. equipamentos destinados à estocagem da suspensão viral;
8. equipamentos destinados a envasamento e liofilização;
9. equipamentos para o controle de qualidade;
10. materiais e reagentes destinados ao controle de qualidade;
11. vidraria;
12. Outros.

II. Vacina contra a poliomielite:

1. equipamentos para a preparação de meios de cultura;
2. materiais e reagentes destinados à preparação de meios de cultura;
3. equipamentos para cultura de tecido;
4. materiais e reagentes para cultura de tecido;
5. equipamentos destinados à estocagem da suspensão viral;
6. equipamentos para o controle de qualidade;
7. materiais e reagentes destinados ao controle de qualidade;
8. vidraria;
9. Outros.

ANEXO V - LISTA DE PESSOAL BRASILEIRO

Pediatras;

Farmacêuticos;

Patologistas;

Técnicos em patologia;

Virologistas;

Microbiologistas;

Epidemiologistas;

Veterinários;

Técnicos de laboratório;

Auxiliares de técnico de laboratório;

Auxiliares de serviços;

Administradores, datilógrafos, motoristas e outro pessoal necessário para a implementação do Projeto mediante acordo entre as partes.

ANEXO VI - LISTA DE LOCAL, EDIFICAÇÕES E INSTALAÇÕES

O Governo do Brasil oferecerá terreno, edificações e equipamentos necessários ao Projeto, compreendendo:

1. Escritóriospara especialistas japoneses;
2. Laboratórios;
3. Depósito para máquinas,, equipamentos e materiais;
4. Outros locais e edificações necessárias, mediante acordo entre as partes.

ANEXO VII - COMPOSIÇÃO DO COMITÊ DE COORDENAÇÃO

CHEFE: Secretário Nacional de Ações Básicas de Saúde/SNABS
Ministério da Saúde(MS

PARTE BRASILEIRA

1. Chefe de Equipe: FIOCRUZ/MS
2. Representante da Vice-Presidência de Tecnologia/FIOCRUZ/MS
3. Representante do Laboratório de Tecnologia em Produtos Biológicos-Bio-Manguinhos/FIOCRUZ/MS
4. Representante da Secretaria de Ciencia e Tecnologia/MS
5. Representante da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional(SUBIN)/da Secretaria de Planejamento da Presidência da República(SEPLAN)
6. Representante do Departamento de Cooperação Cultural, Cientifica e Tecnológica(DCOPT)/Ministério das Relações Exteriores
7. Representante da Fundação Serviços de Saúde Pública/FSESP/MS
8. Representante da Central de Medicamentos(CEME)/Ministério da Previdencia e Assistência Social(MPAS)

PARTE JAPONESA

1. Chefe de Equipe
2. Peritos
3. Representante da Fundação de Pesquisa de Doenças Microbianas da Universidade de Osaka
4. Representante do Instituto Japonês de Pesquisa da Poliomielite
5. Representante da Agência de Cooperação Internacional do Japão - JICA

Observações: Um representante do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e um representante da Embaixada do Japão ou Consulados poderão comparecer às reuniões do Comitê de Coordenação, como obervadores.

チ　　リ

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF EARLY DIAGNOSIS OF GASTRIC CANCER.

The Japan International Co-operation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Professor Tadashige MURAKAMI to the Republic of Chile from September 15 to September 24, 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer in the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the National Health Service of the Republic of Chile concerning the desirable measures to be taken by the Governments of the Republic of Chile and the Governments to Japan to implement to aforesaid Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommed to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer.

In the case of the National Health Service of the Republic of Chile, it will submitt this record of discussios and tis attached document to the National Commission of Cientific and Technological Research (CONICYT) and to the Ministry of Foreign Affairs, for its consideration.

DR. ARNOLDO RENE MERINO GUTIERREZ.
DIRECTOR GENERAL
NATIONAL HEALTH SERVICE

PROFESSOR TADASHIGE MURAKAMI.
HEAD OF THE JAPANESE.
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM.

Santiago Chile, September 24, 1976.

ACTA DE LAS CONVERSACIONES CELEBRADAS ENTRE EL EQUIPO JAPONES DE IMPLEMENTACION DEL ESTUDIO Y LAS AUTORIDADES CORRESPONDIENTES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE COOPERACION TECNICA EN EL CAMPO DEL DIAGNOSTICO PRECOZ DEL CANCER.

La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional envió al Equipo de Implementación del Estudio (en adelante referido como "el Equipo") encabezado por el Profesor Tadashige MURAKAMI a la República de Chile, desde el 15 al 24 de septiembre de 1976, con el propósito de elaborar los detalles del proyecto de cooperación técnica en el campo del diagnóstico precoz del cáncer gástrico en la República de Chile (en adelante referido como "el Proyecto").

El Equipo intercambió criterios y llevó a cabo una serie de conversaciones con las autoridades pertinentes del Servicio Nacional de Salud de la República de Chile relativos a las medidas convenientes que podrían adoptarse por los Gobiernos de la República de Chile y el Japón para ejecutar el referido Proyecto.

Como resultado del estudio y conversaciones, ambas partes convinieron en recomendar a sus respectivos Gobiernos llevar a cabo las materias contenidas en el documento adjunto relativas al proyecto de cooperación técnica en el campo del diagnóstico precoz del cáncer gástrico.

En lo que respecta al Servicio Nacional de Salud de la República de Chile, éste presentará esta Acta de las conversaciones y los documentos adjuntos a la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) y al Ministerio de Relaciones Exteriores, para su consideración.

DR. ARNOLDO RENE MERINO GUTIERREZ.
DIRECTOR GENERAL DE SALUD.
SERVICIO NACIONAL DE SALUD.

PROFESOR TADASHIGE MURAKAMI.
JEFE DEL EQUIPO JAPONES DE
IMPLEMENTACION DEL ESTUDIO.

Santiago de Chile, 24 de septiembre de 1976.

Traducción fiel del documento original inglés.

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that gastric cancer is one of the main causes of death in the Republic of Chile and it is an urgent need to establish techniques of the early diagnosis and mass screening of gastric cancer, the Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Chile in the field of early diagnosis of gastric cancer.

It is expected that this project may contribute to improve screening programme in the field of early diagnosis of gastric cancer.

2. The outline of "the Project"

The improvement of techniques in the early diagnosis and mass screening of gastric cancer by sending experts, providing equipment and receiving participants for training in Japan.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Chile, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A1), the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex I.

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Chile, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A4), such equipment, machinery, materials and so forth necessary for the implementation of "the Project" as listed in Annex II.

T.M.

(2) The equipment referred to above will become the property of the Government of the Republic of Chile upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Republic of Chile.

(3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the "the Project" in close consultation with the Japanese experts.

5. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Chile, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A2, A3), Chilean staff associated with "the Project" for such technical training in Japan as listed in Annex III.

6. The measures to be taken by the Government of the Republic of Chile:

(1) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will take necessary measures to ensure the provision/ recruitment of Chilean counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expense, the services of such personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) Space for laboratories, buildings, offices and other incidental facilities in the project area;

(b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of "the Project", other than those provided by the Government of Japan under Article 4, Item (1)

T.M.

(c) All running expenses necessary for the effective implementation of "the Project";

(d) Expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4, Item (1) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair

(3) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Chile in respect of the goods referred to in Article 4, Item (1).

7. (1) The Japanese experts mentioned in Article 3 and their families will be granted in the Republic of Chile, privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of other countries under the Technical Co-operation Scheme as well as those of the United Nations.

(2) The Government of the Republic of Chile will exempt the Japanese personnel under the terms of this Record of Discussions form all taxes and other fiscal charges in connection with all remunerations remitted to the Japanese personnel by the Government of Japan or the Japan International Co-operation Agency.

(3) The Government of the Republic of Chile will grant to the Japanese experts privileges no less than those accorded to senior member of the University of Chile Medical School.

(4) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile will take necessary measures to meet:

(a) Expenses for vehicles with driver for the Japanese experts during working hours;

(b) Expenses for the internal travel in the Republic of Chile of the Japanese experts on duty;

T. M

(c) Free medical service and facilities for the Japanese experts and their families, in case of accident or illness resulting from the work or from the conditions of the local environment;

(d) Expenses for fully furnished appropriate housing accommodation for the Japanese experts and their families;

(e) The Government of the Republic of Chile will provide temporary medical registration for Japanese doctors participation in the co-operative Research Programme during stay in Chile, provided that such doctors are registered to practice medicine in Japan.

8. Claims against the Japanese experts:

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official fuctions in the Republic of Chile, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

9. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Chilean staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Chilean authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to "the Project"/

It is advisable to establish a Joint Committee under the Chairmanship of Director General of National Health Service, which consists of representatives of both the Japanese resident experts and Chilean experts, for the successful and smooth implementation of "the Project".

T.M.

10. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

11. The duration of the Japanese co-operation for "the Project" will be three (3) years from April 1, 1977, to March 31, 1980.

T. M.

ANNEX I

1) Expert in Pathology

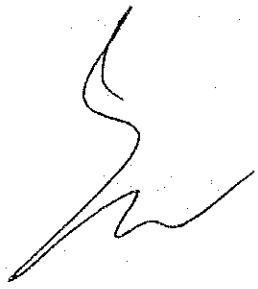
2) Expert in Epidemiology

3) Expert in Endoscopy

4) Expert in X-ray

5) Expert in Surgery

6) Expert in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.



T. M.

ANNEX II

1) Equipment for X ray

a.- Remote Control X ray TV Equipment

b.- X ray Equipment for Mass Survey

c.- Developing Equipment for the above

d.- Other Equipment as necessary

2) Equipment for Endoscopy

a.- Gastrofiberscope

b.- Gastrofiberscope with Color TV

c.- Other Equipment as necessary

3) Equipment for Pathology

a.- Photographic Microscope

b.- Other Equipment as necessary

4) Equipment for Transportation

a.- Mini bus

b.- Other Equipment as necessary

5) Equipment for other related fields as necessary to be agreed upon mutually

T. M.

ANNEX III

1) Participant for Pathology

2) Participant for Epidemiology

3) Participant for Endoscope

4) Participant for X-ray

5) Participant for Surgery

6) Participant for other related fields

as necessary to be mutually agreed upon

T.M.

ANNEX IV

1) Counterpart in Pathology

2) Counterpart in Epidemilogy

3) Counterpart in Endoscopy

4) Counterpart in X-ray.

5) Counterpart in Surgery

6) Counterpart in other related fields as necessary to be mutually agreed upon.

T.M.

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF EARLY DIAGNOSIS OF GASTRIC CANCER.

The Japan International Co-operation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Professor Tadashige MURAKAMI to the Republic of Chile from September 15 to September 24, 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer in the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the National Health Service of the Republic of Chile concerning the desirable measures to be taken by the Governments of the Republic of Chile and the Governments to Japan to implement to aforesaid Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached documentm hereto concerning the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer.

In the case of the National Health Service of the Republic of Chile , it will submitt this record of discussion and its attached document to the National Commission of Cientific and Technological Research (CONICYT) and to the Ministry of Foreign Affairs, for its consideration.

DR. ARNOLDO RENE MERINO GUTIERREZ.
DIRECTOR GENERAL
NATIONAL HEALTH SERVICE.

PROFESSOR TADASHIGE MURAKAMI.
HEAD OF THE JAPANESE.
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM.

Santiago Chile, September 24, 1976.

T. Murakami

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF EARLY DIAGNOSIS OF GASTRIC CANCER.

The Japan International Co-operation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") which was headed by Professor Tadashige MURAKAMI to the Republic of Chile from September 15 to September 24, 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer in the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the National Health Service of the Republic of Chile concerning the desirable measures to be taken by the Governments of the Republic of Chile and the Governments to Japan to implement to aforesaid Project.

As a result of the survey and discussions, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached documentm hereto concerning the technical cooperation project in the field of early diagnosis of gastric cancer.

In the case of the National Health Service of the Republic of Chile , it will submitt this record of discussion and its attached document to the National Commission of Cientific and Technological Research (CONICYT) and to the Ministry of Foreign Affairs, for its consideration.

DR. ARNOLDO RENE MERINO GUTIERREZ.
DIRECTOR GENERAL
NATIONAL HEALTH SERVICE.

PROFESSOR TADASHIGE MURAKAMI.
HEAD OF THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM.

Santiago Chile, September 24, 1976.

ACTA DE LAS CONVERSACIONES CELEBRADAS ENTRE EL EQUIPO JAPONES DE IMPLEMENTACION DEL ESTUDIO Y LAS AUTORIDADES CORRESPONDIENTES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE COOPERACION TECNICA EN EL CAMPO DEL DIAGNOSTICO PRECOZ DEL CANCER.

La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional envió al Equipo de Implementación del Estudio (en adelante referido como "el Equipo") encabezado por el Profesor Tadashige MURAKAMI a la República de Chile, desde el 15 al 24 de septiembre de 1976, con el propósito de elaborar los detalles del proyecto de cooperación técnica en el campo del diagnóstico precoz del cáncer gástrico en la República de Chile (en adelante referido como "el Proyecto").

El Equipo intercambió criterios y llevó a cabo una serie de conversaciones con las autoridades pertinentes del Servicio Nacional de Salud de la República de Chile relativas a las medidas convenientes que podrían adoptarse por los Gobiernos de la República de Chile y el Japón para ejecutar el referido Proyecto.

Como resultado del estudio y conversaciones, ambas partes convinieron en recomendar a sus respectivos Gobiernos llevar a cabo las materias contenidas en el documento adjunto relativas al proyecto de cooperación técnica en el campo del diagnóstico precoz del cáncer gástrico.

En lo que respecta al Servicio Nacional de Salud de la República de Chile, éste presentará esta Acta de las conversaciones y los documentos adjuntos a la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) y al Ministerio de Relaciones Exteriores, para su consideración.

DR. ARNOLDO RENE MERINO GUTIERREZ.
DIRECTOR GENERAL DE SALUD.
SERVICIO NACIONAL DE SALUD.

PROFESOR TADASHIGE MURAKAMI.
JEFE DEL EQUIPO JAPONES DE
IMPLEMENTACION DEL ESTUDIO.

T. Murakami

Santiago de Chile, 24 de septiembre de 1976.

Traducción fiel del documento original inglés.

エ　ク　ア　ド　ル

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF RESEARCH OF MICROBIAL INFECTIONS IN THE TROPICAL AREA.

The Japan International Co-operation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") - which was headed by Professor Nakao ISHIDA to the Republic of Ecuador from 30th October 1976 to 9th November 1976 for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of research of microbial infections in the tropical area in the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Project").

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforesaid Project.

As a result of the survey and discussions, the both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the attached document hereto concerning the technical cooperation project in the field of research of microbial infections in the tropical area.

Signed
Dr. Hugo Corral Ruilova
DIRECTOR GENERAL DE SALUD.
General Director of Health.

Signed
Professor Nakao Ishida
Head of the Japanese
Implementation Survey Team

Signed
Dr. Francisco Parra Gil
Director del Instituto Nacional
de Higiene (I.N.H.)

ATTACHED DOCUMENT

1. Background

Recognizing that viral, bacterial, parasitological, mycotic and other infections are the main cause of death in the Republic of Ecuador and that it is an urgent problem to establish etiological diagnostic procedures, the Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Ecuador in the field of research of microbial infections in the tropical area.

2. The outline of "the Project"

2.1 Contributions and obligations of the Government of Japan

With the understanding that etiological diagnostic of microbial infections is most important to control the disease among the population of the Republic of Ecuador, in accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency (J.I.C.A.), at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Ecuador, to send experts, to provide the equipment and to receive participants:

a) The rapid and reliable diagnostic procedures will be mainly provided to the Instituto Nacional de Higiene (INH) in Guayaquil by receiving participants, sending experts and providing equipment including chemicals, diagnostic kits and others.

b) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Ecuador, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A1), the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex. I.

c) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide, at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Ecuador, through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A4), such equipment, machinery, materials and so forth necessary for the implementation of "the Project" as listed in Annex II.

d) The equipment referred to above will become the property of the Government of the Republic of Ecuador upon being delivered C.I.F. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Republic of Ecuador.

e) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of "the Project" in close consultation with the Japanese experts.

f) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive at its own expense, upon the request of the Government of the Republic of Ecuador through the normal procedure under the Technical Co-operation Scheme (Application Form A2, A3), Ecuadorian staff associated with "the Project" for such technical training in Japan as listed in Annex III.

2.2 Contributions and obligations of the Government of the Republic of Ecuador.

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the Government of the Republic of Ecuador will take necessary measures to provide at its own expense:

a) Recruitment of Ecuadorian counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide, at its own expense, the services of such personnel.

b) Construction of new laboratory area no less than 3,000 m^2.

c) Space for laboratories, offices and other incidental facilities in the Project area until the new building is completed.

d) Domestic transportation of the equipment and goods provided by the Government of Japan as well as the installation services, maintenance, repairs and the working thereof. This is to be done according to the Ecuadorian technical possibilities and dependent on a definite budget which ought to be recognized at the time of the respective contract.

e) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the Government of the Republic of Ecuador will provide for exemption of customs duties, internal taxes and other similar charges if any, imposed in the Republic of Ecuador in respect of the equipment provided by the Government of Japan.

3. For the Japanese Experts and Their Families

The Government of the Republic of Ecuador will facilitate the provision of the benefits and privileges applicable in the laws and regulations in the Republic of Ecuador for all the Japanese experts and their families, taking into account the provisions of the international agreements legally subscribed between the Government of the Republic of Ecuador and the Governments of the third countries.

4. Operation

The "Record of Discussions" will be placed in operation under the Japanese cooperation for five years beginning April 1st, 1977 until March 31st, 1982.

5. General Dispositions

In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the Government of the Republic of Ecuador undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from occurring in the course of, or otherwise connected with discharge of their official functions in the Republic of Ecuador, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

6. Japanese experts will primarily give technical guidance and advice to Ecuadorian staff associated with "the Project" pertaining to the implementation of "the Project", and the Ecuadorian authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to "the Project".
It is advisable to establish a Joint Committee under the chairmanship of the Director of the INSTITUTO NACIONAL DE HIGIENE, which consists of representatives of both the Japanese resident experts and the Ecuadorian experts, for the successful and smooth implementation of "the Project".

7. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.

ANNEX I

1) Expert in Microbiology

2) Expert in Epidemiology

3) Expert in Electron Microscopy

4) Expert in other related fields as necessary to be mutually agreed upon

ANNEX II

Equipment for Microbiology and Epidemiology

1) Electron Microscope

2) Scanning Electron Microscope

3) Light Microscopes

4) Ultracentrifuge

5) High Speed Refrigerated Centrifuge

6) Clean Bench

7) Incubator and CO2 Incubator

8) Refrigerator

9) Spectrophotometer

10) Liquid Scintilation Counter

11) Automatic Gamma Counter

12) Vehicles

13) Equipment for other related fields as necessary to be mutually agreed upon

ANNEX III

1) Participant for Microbiology

2) Participant for Epidemiology

3) Participant for Electron Microscopy

4) Participant for other related fields as necessary to be mutually agreed upon

ANNEX IV

1) Counterpart in Microbiology

2) Counterpart in Epidemiology

3) Counterpart in Electron Microscopy

4) Counterpart in other related fields as necessary to be mutually agreed upon

グ　ア　テ　マ　ラ

ON THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON THE TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ONCHOCERCIASIS RESEARCH AND ITS CONTROL

The Japan International Cooperation Agency dispatched the Implementation Survey Team (hereinafter referred to as the Team) which was headed by Dr. Shigeo Hayashi, Director of Department of Parasitology, National Institute of Health to the Republic of Guatemala from July 2 to 22, 1975, for the purpose of working out the details of the technical cooperation project in the field of Onchocerciasis research and its control in the Republic of Guatemala. (hereinafter referred to as the Project)

The Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of the Republic of Guatemala concerning the desirable measures to be taken by both Governments to implement the aforementioned Project.

As a result of the Survey and discussions, the both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the matters referred to in the Record of Discussions attached herewith concerning the technical cooperation project in the field of Onchocerciasis research and its control.

Guatemala City, July, 21, 1975.

(Signed)
Dr. Julio Castillo Sinibaldi
Minister of Public Health
and Social Welfare

(Signed)
Dr. Shigeo Hayashi
Head of the Japanese
Implementation Survey Team

(Signed)
Junzo Mori
Ambassador of Japan

RECORD OF DISCUSSIONS

1. Background

Recognizing that the eradication of Onchocerciasis is one of the most important tasks in the Republic of Guatemala, which will contribute greatly to the advancement of welfare of the people and of social development of the country, the Government of Japan will cooperate with the Government of the Republic of Guatemala in carrying out the "Project" in San Vicente Pacaya so as to assist in developing effective method for vector control. It is expected that the Government of the Republic of Guatemala will establish, through this cooperation, the methods applicable for its own country, and thus succeed in extirpating Onchocerciasis.

2. The outline of the Project is as follows:

(1) Basic research works for Onchocerciasis control including vector control and chemotherapy.

(2) Practice of Onchocerciasis control laying emphasis on vector control in San Vicente Pacaya Pilot area of about 300 km^2.

(3) Establishment of effective methods for vector control applicable widely in the Republic of Guatemala.

3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide, at its own expense, the requisite services of Japanese experts including those for installation of equipment as listed in Annex I upon the request of the Government of the Republic of Guatemala through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme. (Application Form A 1)

(2) The Japanese experts mentioned above and their families will be granted in the Republic of Guatemala privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organization such as the United Nations under similar circumstances.

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to provide at its own expense upon the request of the Government of the Republic of Guatemala such equipment, machinery, vehicles and materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme for Latin American countries. (Application Form A 4)

(2) The equipment, machinery, vehicles and materials referred to above will become the property of the Government of the Republic of Guatemala upon delivery c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Republic of Guatemala.

(3) The equipment referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in close consultation with the Japanese experts.

5. In accordance with laws and regulations in force in Japan the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive at its own expense Guatemala through the JICA to receive at its own expense Guatemalan staff associated with the Project for such technical training in Japan as listed in Annex III through the normal procedure under the Technical Cooperation Scheme for Latin American countries.
(Application Form A 2, A 3)

6. The measures to be taken by the Government of the Republic of Guatemala.

(1) In accordance with laws and regualtions in force in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to ensure the recruitment of Guatemalan counterpart personnel as listed in Annex IV and to provide at its own expense the services of such counterpart personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) Space for laboratories, buildings and other incidental facilities as listed in Annex V.

(b) Supply or replacement of equipment and other materials for appropriate running of the Project, other than those provided by the Government of Japan under Article 4 item (1).

(3) In accordance with laws and regulations in force in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to meet:

(a) all running expense necessary for the effective implementation of the Project.

(b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Guatemala in respect of the goods referred to in Article 4 item (1).

(c) expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 4 item (1) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair.

(d) expenses for vehicles with driver for the Japan Japanese experts during working hours.

(e) expenses for the internal travel in the Republic of Guatemala of the Japanese experts on duty.

7. Claims against the Japanese experts

The Government of the Republic of Guatemala undertakes to bear claims, in any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Guatemala, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

8. Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Guatemalan staff associated with the Project Pertaining to the implementation of the Project, and the Guatemalan Authorities concerned will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project. There will be a close cooperation between the Japanese experts and the Guatemalan Authorities concerned for the successful implementation of the Project.

9. Both Governments will consult with each other when necessary in respect of any matter that may arise from or in connection withthis Record of Discussions.

10. The duration of the Japanese cooperation for the Project will be five (5) years commencing from October, 1975.

ANNEX I

JAPANESE EXPERTS

i. Epidemiology

Epidemiologist and Parasitologist	120 m/m
Medical Staff (including Ophthalmologist)	60 m/m

ii. Vector Control

Entomologist	120 m/m
Experts for Topographic Map	24 m/m

ANNEX II

EQUIPMENTS AND INSTRUMENTS

i. Laboratory Equipments

Equipments such as electric incubator, Drying oven, low and high pressure sterilizer, low and high speed centrifuge and pH meter

Optical instruments such as stereoscopic microscope, binocular microscope, cinecamera and projector Glass vessels such as various test tube, a variety of flask and pipette of various type

ii. Entomological instruments for collecting, rearing and dissecting insects.

iii. Chemicals;

Reagents for chemical and biochemical analyses, Insecticides

iv. Office supplies such as copying machine, typewriter, calculating machine, scale paper and notes

v. Cars such as land cruiser and jeep

ANNEX III

TRAINING IN JAPAN

Senior Staff	2	about one month each.
Junior Staff	3	6 moths to one year each.

ANNEX IV

COUNTERPART

i. Epidemiology	-One Medical Staff (Epidemiologist and Parasitologist) -One Junior Parasitologist -One clark (or Statistician)
ii. Vector Control	-One Senior Entomologist -One Junior Entomologist -One Supervisor for fieldmen -Six fieldmen
iii. Medical Services	One Medical Officer; During the period while no personnel would be available the medical staff in Epidemiology division shall take this duty.

iv.	Public Education	Not essential, when a cooperation could be obtained from the section "Educacion de Salud".

ANNEX V

LABORATORY SPACE (TO BE SUPPLIED WITH WATER AND AND ELECTRICITY)

i. Main Laboratory (to be located in Guatemala City)

1. room for epidemiological and parasitological study ..... 6m x 6m ... 2 rooms
2. room for entomological study ... 6m x 6m ... 3 rooms
3. store room ..... 3m x 6m ... 1 room
4. administration office ..... 4m x 6m ... 1 room

ii. Sub-station (to be located in San Vicente Pacaya)

1. room for inspector's office .... 4m x 6m ... 1 room
2. room for fieldmen ..... 6m x 6m ... 1 room
3. room for storage of insecticide, etc. ..... 6m x 6m ... 1 room

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ONCHOCERCIASIS RESEARCH AND CONTROL PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. Shigeo Hayashi, Director, Department of Parasitology, National Institute of Health, visited the Republic of Guatemala from May 16 to 28 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Onchocerciasis Research and Control Project in the Republic of Guatemala.

During its stay in the Repúblic of Guatemala, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Guatemalan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Guatemalan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto, taking account of the provisions of the Acuerdo sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Guatemala.

Guatemala City, May 26, 1980

Dr. Roquelino Recinos Méndez
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

Dr. Shigeo Hayashi
Head of the Japanese Implementation
Survey Team

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Guatemala will cooperate with each other in implementing the Onchocerciasis Research and Control Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the development of onchocerciasis control programme applicable widely in the Republic of Guatemala, and thus to promote the health conditions in the Republic of Guatemala.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Republic of Guatemala the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The articles referred to in 1 above will become the property ot the Government of the Republic of Guatemala upon being delivered c.i.f. to the Guatemalan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF GUATEMALAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Guatemalan personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

2. The Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Guatemalan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala will take necessary measures to provide at its own expense:

(1) Services of the Guatemalan counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;

(2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;

(3) Machnery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;

(4) Transportation facilities for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Guatemala;

(5) Travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Guatemala, taking into account of the financial possibilities.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Guatemala, the Government to the Republic of Guatemala will take necessary measures to meet:

(1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Guatemala of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Guatemala on the articles referred to in III above;

(3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Guatemalan staff associated with the Project pertaining to the implementation of the Project; and Servicio Nacional de Erradicación de Malaria will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.

2. For successful implementation of the Project, the Coordinating Committee will be established with the members as listed in Annex VII.
The function of the Committee are as follows,

(1) To formulate plan for the Project;

(2) To review the implementation of the Project;

(3) To advise the Guatemalan authorities concerned about the implementation of the Project, at all stages and at all levels.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Guatemala undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occuring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Guatemala except for those arising from the willful

misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three years from October 1st., 1980.